

**Office à Tous les Saints qui ont brillé  
en terre d'Helvétie.**



## Office à Tous les Saints qui ont brillé en terre d'Helvétie.



Approbation du Synode de l'Eglise Russe à l'Etranger

*Par les saints qui sont sur Sa terre, le Seigneur a révélé Sa volonté*  
[ps.15 : 3 ]

De tout temps l'Eglise a honoré les saints qui ont trouvé grâce devant Dieu, car l'honneur rendu au saint est un culte à celui Qui l'a inspiré. Il est donc capital de connaître les saints, leur vie, leurs exploits et de leur rendre un hommage liturgique. Ils sont en effet nos frères aînés dans la foi, ceux qui nous ont précédés dans la louange devant le trône du Seigneur.

Alors qu'il était archevêque d'Europe occidentale, le saint archevêque Jean (Maximovitch) avait insisté sur la nécessité de vénérer les saints locaux, ceux qui ont fait briller la lumière divine là où nous sommes appelés à vivre; il avait personnellement recueilli de nombreuses données hagiographiques sur les saints qui ont illuminé son diocèse.

C'est avec la bénédiction et les encouragements de son successeur, l'archevêque Antony de Genève de bienheureuse mémoire, que le présent "OFFICE À TOUS LES SAINTS QUI ONT BRILLÉ EN TERRE D'HELVÉTIE" a été composé et célébré à plusieurs reprises. En vue d'une célébration annuelle régulière, il a été soumis à l'approbation de notre Synode par S.E. l'évêque Ambroise de Vevey.

Conscient de l'importance spirituelle pour nos ouailles de connaître et de célébrer les saints qui ont vécu et œuvré là-même où ils vivent et, parfois, sont nés, nous confirmons ledit office et bénissons sa célébration régulière, car il est digne et juste de Louer Dieu dans Ses saints, Le louer dans l'affermissement de Sa puissance. (Ps.150:1)

*Métropolitaine Vitaly,*

Président du Synode des Evêques de l'Eglise Russe à l'Etranger

[On célèbre cette fête le dimanche entre le 2 et le 9 septembre selon le calendrier liturgique (15/22 au calendrier civil) - ce qui correspond en Suisse au "Jeune fédéral" - à condition qu'il n'y ait pas occurrence avec une fête importante.]

## Grandes Vêpres

### Lucernaire

Après 7 stichères dominicaux, 3 stichères des saints, ton 4 :

Chantons, peuple fidèle, la gloire des martyrs qui ont rougi de la pourpre de leur sang l'étendard où se dresse la lumineuse croix du Seigneur. En vrais soldats du Christ, la glorieuse légion a combattu jusqu'à la mort pour acquérir l'immortelle vie et nous les prions pour que leur sang arrose la terre aride de nos âmes pour y faire lever la grâce du salut.

O Saints pontifes de la terre d'Helvétie, vous n'avez ménagé ni votre peine ni vos efforts pour édifier le rempart inébranlable de la foi et construire dans l'âme de vos ouailles le temple du Saint Esprit. Et maintenant nous vous prions, ô bâtisseurs de l'Eglise, de poser en nos âmes la pierre d'angle du salut.

Le jeûne, la veille et la prière ont été les outils par lesquels vous avez labouré, bonifié et ensemencé la terre d'Helvétie pour y faire lever le fruit de la foi, ô saints ermites et ascètes. Et maintenant, tels des intendants fidèles, vous prenez soin de la récolte en priant pour le salut de nos âmes devant le trône du Seigneur.

Gloire ... ton 6 :

Aujourd'hui la terre d'Helvétie rend grâce à son Maître, car la croix qu'elle a pris pour étendard la protège contre les peines et les tribulations. Aujourd'hui les martyrs d'Againe se réjouissent avec les justes; Maire, Protas, Salomus, Théodule et tous les pontifes chantent avec le chœur des apôtres; les ermites du Jura exultent avec les prophètes, et nous, joignons nos voix à celles des anges pour louer le Créateur de toute chose et Lui demander le salut pour nos âmes.

### Litie

*stichères du saint auquel est dédiée l'Eglise,  
suivis des stichères des saints, ton 8 :*

En ce jour nous célébrons tous les amis de Dieu qui se portèrent des quatre points de l'horizon et leur cheminement inscrit en terre d'Helvétie la puissante croix du Seigneur.

## Matines

Après Le Seigneur est Dieu ..., on chante deux fois le tropaire dominical du ton occurrent, puis  
Gloire...

Tropaire des saints, ton 8

Comme le beau fruit de tes semences salutaires, la terre d'Helvétie t'apporte, Seigneur, tous les saints qui l'ont illuminée. Par leurs prières, garde en paix profonde ton Eglise et notre patrie, par la puissance de la Croix, ô Miséricordieux.

Maintenant...

Theotokion dogmatique du ton

Toi Qui pour nous nâquis de la Vierge et souffris sur la Croix, Qui par Ta mort vainquis la mort et comme Dieu nous manifestas la Résurrection, ne dédaignes pas ceux que Ta main a façonnés; montre-nous Ton amour des hommes, ô Miséricordieux, exauce les prières pour nous de celle qui T'enfanta et sauve, ô notre Sauveur, le peuple désespéré.

Après le polytélos, mégalynaire des saints :

Nous vous magnifions, tous les saints de la terre d'Helvétie, et nous vénérons votre sainte mémoire, car vous priez pour nous le Christ notre Dieu.

Psaume choisi (48: 2)

Ecoutez ceci toutes les nations, soyez attentifs, tous les habitants de l'univers.

Cathisme poétique (sédalène) des saint, ton 4:

C'est le Christ Lui-même Qui te révéla, ô saint pontife Jean, à Son Eglise comme un maître et un bâtisseur, en te rendant digne de la grâce des dons de la consolation et de la guérison.

Gloire ...

Ton séjour sur terre te fit parcourir le monde entier, de l'extrême orient aux confins du lointain occident, et tes pérégrinations, ô saint Jean illuminateur de la diaspora, te conduisirent aussi en Helvétie, dont les saints sont maintenant tes compagnons de louange devant le trône de Dieu.

Maintenant ...

La Mère de Dieu que tu aimas de tout ton cœur, te soutint tout au long de ta vie, ô pontife Jean, et à ta mort devant son icône miraculeuse, elle t'accompagna devant son Fils et notre Dieu. Prions-la, afin qu'elle intercède pour nous aussi devant le trône du Seigneur.

De l'orient, terre natale du Seigneur, vient Barnabé le divin apôtre accompagné de Béat et d'Achatés pour annoncer l'Evangile du Christ, scellé sur notre sol par le sang de Maurice et de ses compagnons, qui du midi vinrent au martyre.

De l'occident, Tours et Poitiers envoyèrent leurs illustres docteurs Hilaire et Martin pour nous enseigner à glorifier Celui qui, par la Croix, transforme l'infamie en victoire; tandis que le nord amène d'Helburnie Gall et ses compagnons, pilotes avisés qui font refluer la vague du paganisme.

Gloire ...

Et toi, peuple d'Helvétie, reste fidèle à la Croix dont tu fis ta bannière, car la grâce du Très-Haut te plaça à la jonction des quatre branches, afin que tu proclames la victoire de la Résurrection.

Et maintenant ...

Réjouissons-nous avec nos saints aînés, car leur divine sagesse leur fait lever les bras avec la Souveraine toujours Vierge pour implorer son Fils, notre Dieu, d'accorder la paix au monde, l'affermissement à notre patrie et à nos âmes le salut.

Aux apostiches : stichères dominicales du ton occurrent, puis :

Gloire ... (des saints, ton 4)

En célébrant maintenant la mémoire annuelle de nos saints compatriotes, louons-les dignement. En vérité, ils ont connu toutes les béatitudes du Seigneur : pauvres, ils sont riches de l'Esprit; doux, ils ont hérité de la terre des doux; éplorés, ils ont été consolés; affamés de justice, ils ont été rassasiés; miséricordieux, ils ont reçu la miséricorde; cœurs purs, ils ont vu Dieu autant qu'il est possible; pacificateurs, ils ont été rendus dignes de la divine filiation; persécutés et martyrisés pour la justice et la piété, ils sont maintenant dans la joie et l'allégresse célestes et ils prient sans cesse le Seigneur d'avoir pitié de notre patrie.

Et maintenant ...

Que retentissent nos hymnes, chantons à l'unisson la souveraineté de la Mère de Dieu : Réjouis-toi, car tu as fait sourdre sur notre patrie la rosée de ta grâce! Ne nous retire pas ta protection, mais intercède pour que l'ombre de la Croix de ton Fils et notre Dieu nous reconforte dans nos peines et nos afflictions.

A la bénédiction des pains, on chante deux fois Réjouis-toi ... et une fois le tropaire des saints, ton 8 (ci-dessous au début des matines).

## CANON

ton 8

Hirmi du canon de la fête de l'exaltation de la Croix (qui font office de catavasia). Verset : Tous les saints d'Helvétie, priez Dieu pour nous.

ODE 1

Sur l'ordre du roi terrestre, ô Maurice, tu entraînas ta légion de la lointaine Egypte jusqu'en Helvétie, mais la c'est pour le Roi céleste que tu combattus avec tes compagnons jusqu'à la mort.

Plutôt que d'obéir à l'ordre impie du tyran, la glorieuse légion des martyrs divins déposa le fer de ses armes et c'est par l'arme spirituelle de la foi que les Thébains acquirent la couronne incorruptible.

Le sang des six mille compagnons de Maurice, de Candide et d'Innocent rougit les eaux du Rhône. Comme un dépôt sacré, le fleuve porta jusqu'à la grande mer la nouvelle de la victoire des soldats du Christ.

(Theotokion) Ô Souveraine, avec l'assemblée des anges, les glorieux prophètes, les apôtres et les martyrs, prie Dieu pour nous pécheurs qui glorifions la fête de ta protection sur notre terre.

ODE 3

Aucun légionnaire ne faiblit à Agaune face au redoutable combat, mais il plut au Seigneur d'envoyer plusieurs de ses fidèles Thébains porter en d'autres lieux l'annonce du salut.

Ours et Victor, c'est à Soleure que vous accueillit Vincent le vétéran pour y enseigner l'Evangile. Le tyran voulut effacer jusqu'à votre souvenir en jetant votre corps supplicié dans le fleuve; mais le Seigneur vous en fit sortir pour établir sa gloire au lieu de votre sépulture.

Et toi, Exupère, tu fus caché à Zurich par les pieux Félix et Régula. Mais comme la Parole de Vérité ne peut être cachée, le frère et la sœur partagèrent tout en joie le martyre du Thébain.

O Libérius, avec les compagnons de martyre vous avez versé votre sang en un lieu qui prit le nom de Terre-Sainte et le village de Saint-Livres, en se parant de ton nom, perpétue ta mémoire.

(Theotokion) Voici que survient le temps de prendre notre défense, ô très sainte Mère de Dieu, les tentations se multiplient; voici le temps, frères, où nous soupignons après elle, disons donc de tout notre cœur : Souveraine, ô Souveraine, viens en aide à ton peuple.

Kondakion, ton 4 :

Lorsqu'il découvrit le lieu que Tu lui avais désigné pour son ascèse, Gall dressa une croix et Te chanta : Seigneur Jésus Christ, Toi Qui as sauvé l'humanité sur une Croix, permets que ce lieu Te soit consacré et retentisse à jamais du chant de tes louanges.

#### Ikos

Venez, peuple fidèle, joignons nos voix à celle de Maurice et de ses compagnons, des saints pontifes et des ermites, demandons au Maître de toute chose le salut de nos âmes, afin que la terre d'Helvétie qu'il protège par sa Croix précieuse, retentisse à jamais du chant de Ses louanges.

#### ODE 4

Avec Athanase l'impavide confesseur d'Alexandrie, Hilaire l'ami du grand Basile et de Grégoire, Ambroise le pontife de Milan et Martin le thaumaturge de Tours, c'est l'Eglise tout entière qui vient vénérer les divins martyrs que lui présente la terre d'Helvétie.

Ayant établi l'Eglise de Bâle, tu fus le pasteur attentif de tes ouailles, ô Pantale, et lorsque Ursule et ses compagnes abordèrent en ta cité, tu les reçus comme il convient à des pèlerins, puis tu accompagnas même les saintes vierges dans le martyre.

O Théodule, tu fus l'apôtre infatigable du diocèse qui t'a été confié, car tu portas l'Evangile au plus profond de tes vallées et c'est ainsi que tu fus rendu digne de découvrir les reliques de Maurice et des Thébains et de bâtir le sanctuaire où ils sont vénérés.

(Theotokion) O Vierge Mère de Dieu, espérance des chrétiens, accorde-nous aussi ta miséricorde d'autrefois, celle que tu accordas à nos pères et protège-nous de tout mal.

#### ODE 5

Dès ton jeune âge, ô Maire, tu te vouas au Seigneur, tu Lui consacras tes richesses et tes œuvres, et Lui confia l'Eglise de Lausanne à ta sagesse qui brille au loin dans la tourmente.

L'héritage paternel te permit d'édifier des églises dont tu façonnas toi-même les calices, ô saint pontife Maire. Ton zèle pastoral te fit porter la Parole de Vérité aux confins de ton diocèse et de rencontrer Ponce le saint ermite, dont tu fis le guide des monastères que tu établis au Jura.

Ayant choisi le dénuement, le jeûne et la prière, tu pris soin d'assister les malheureux, de nourrir les affamés et de consoler les affligés, ô Maire véritable pasteur des brebis que le Christ t'a confiées.

O Protas, tu fus le digne successeur de Maire le saint évêque, car après avoir placé ta cité sous la protection de la Mère de Dieu tu mourus en œuvrant pour les plus pauvres de tes ouailles.

(Theotokion) Tu es le Temple immaculé de Dieu Que rien ne peut contenir, ô Souveraine, par ton intercession fais de nous aussi qui te prions le temple de la grâce de Dieu.

#### ODE 6

O Salonus, tu es l'ornement de l'Eglise de Genève, héraut infatigable de l'Evangile, tu enseignas la Parole à ton peuple et tu fus pour lui un exemple de piété et d'orthodoxie.

O Clothilde, sainte bienheureuse, avant d'illuminer de ta foi ton royal époux, tu eus la joie d'accueillir dans ta ville natale les reliques du saint martyr Victor, le saint protecteur de Genève.

Et toi, saint roi Sigismond, la Vérité fut ton premier souci, tu échappas aux filets de l'hérésie et, en disciple fidèle d'Avit le saint pontife de Vienne, tu rendis ton royaume à l'orthodoxie.

(Theotokion) Par tes prières, ô sainte Mère de Dieu, puissions-nous être délivrés de nos péchés, pour obtenir, ô Vierge immaculée, le divine illumination de ton Fils Qui s'est incarné dans ton sein.

*Kondakion dominical et ikos du ton occurrent.*

#### ODE 7

Terre d'Helvétie, réjouis-toi, car tout entière tu fus foulée par Lucius, Emérita et Placide, Ursanne et Permin, Bât et Véréna et tous les autres ermites et ascètes, chante donc avec eux : Dieu de nos pères, Tu es béni.

De Genève sa capitale, le pieux roi Sigismond se rendit à Agaune pour y faire élever un monastère à la gloire des martyrs thébains et il prescrivit qu'on chantât sans cesse : Dieu de nos pères, Tu es béni.

Germain le saint abbé de Grandval vint avec son compagnon d'ascèse Randoald témoigner jusqu'au sang de la justice devant le tyran dont l'impunité aveugle fit un meurtrier. Mais Odile sa sainte fille, libérée de la cécité par l'intercession des vénérables martyrs, ouvrit les yeux du repentir à son père qui s'écria : Dieu de nos pères, Tu es béni.

(Theotokion) Vierge bienheureuse, tu es vraiment le rameau issu de la racine de Jessé qui a fait naître le Fruit du salut pour les fidèles qui disent à ton Fils : Dieu de nos pères, Tu es béni.

#### ODE 8

Alors que les lourds nuages du paganisme s'amoncelaient sur notre terre, Colomban, Gall et leurs compagnons et Fridolin traversèrent la mer pour nous rappeler de chanter avec eux : Toutes les créatures du Seigneur, louez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

Tu brûlais du désir de te prosterner devant les reliques d'Hilaire, le vrai confesseur de la foi, ô Fridolin, et à Poitiers ton maître t'apparut pour t'ordonner d'aller réveiller la foi en Allemagne. Aussi, ô saint missionnaire, tu donnas son nom à la vallée de Glaris, pour y chanter avec lui : Toutes les créatures du Seigneur, louez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

Ni les menaces ni les peines ni la froidure ni les fauves ne te détournèrent du lieu que Dieu t'avait désigné, ô Gall saint pèlerin de l'Evangile, et c'est ainsi que les gens d'Austrasie revinrent à Dieu et chanteront avec toi : Toutes les créatures du Seigneur, louez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

(Theotokion) O Vierge, c'est au-delà de la nature que tu enfantas Dieu le Verbe Créateur et Sauveur, ainsi nous te chantons dans tous les siècles.

#### ODE 9

O monts du Jura, vous avez été une Thébaïde où a fleuri une multitude de moines, ermites et ascètes; de vos hauteurs s'élèvent les voix de nos saints pères, déposant devant le trône de Dieu la louange et l'action de grâces de la terre d'Helvétie.

Imier, tu quittas ta patrie pour connaître la terre natale du Seigneur. Tu y devins le disciple et le confident du patriarche de la mère des Eglises, puis tu revins pour enseigner à tes congénères les splendeurs des Lieux-Saints et la toute-puissante grâce du salut.

Romain, tu as vécu selon la Parole du Créateur, dans la forêt impénétrable tu as défriché un paradis monastique; avec Loup ton frère par le sang et par l'ascèse et Yole votre sœur, vous avez guidé des milliers de croyants dans la voie du salut.

La clairvoyance et la charité, l'amour du prochain et le don de guérison vous font briller comme des astres, ô saints pères Loup et Romain, et la splendeur de vos miracles éclaire la terre d'Helvétie.

(Theotokion) Hilaire le saint pontife de Poitiers, le docteur de la Vérité, enseigna à ses disciples d'Helvétie à glorifier la Mère de Dieu en disant : La Vierge, son enfantement, le Fils Qui est né d'elle, puis la Croix, la mort et le séjour aux enfers : voilà le salut ! Car pour le genre humain, le Fils de Dieu a daigné naître de la Vierge et du Saint Esprit.

#### Exapostilaire

Louons par des cantiques les phares inextinguibles de la terre d'Helvétie, les réceptacles du Verbe divin; c'est en glorifiant le Christ Qui les a aimés et illuminés que nous recevons des intercesseurs pour nos âmes.